



# CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

XV Legislatura  
Disegni di legge e relazioni

Anno 2015  
N. 61

XV. Gesetzgebungsperiode  
Gesetzentwürfe und Berichte

2015  
NR. 61

## DISEGNO DI LEGGE

MODIFICHE ALLA LEGGE REGIONALE 15 LUGLIO 2009, N. 3 "NORME IN MATERIA DI BILANCIO E CONTABILITÀ DELLA REGIONE" E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI (LEGGE REGIONALE DI CONTABILITÀ) E ALTRE DISPOSIZIONI DI ADEGUAMENTO DELL'ORDINAMENTO REGIONALE ALLE NORME IN MATERIA DI ARMONIZZAZIONE DEI SISTEMI CONTABILI E DEGLI SCHEMI DI BILANCIO RECALE DAL DECRETO LEGISLATIVO 23 GIUGNO 2011, N. 118

## GESETZENTWURF

ÄNDERUNGEN ZUM REGIONALGESETZ VOM 15. JULI 2009, NR. 3 „BESTIMMUNGEN ÜBER DEN HAUSHALT UND DAS RECHNUNGSWESEN DER REGION“ MIT SEINEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN (REGIONALGESETZ ÜBER DAS RECHNUNGSWESEN) UND ANDERE BESTIMMUNGEN ZUR ANPASSUNG DER REGIONALEN RECHTSORDNUNG AN DIE IM GESETZESVERTRETENDEN DEKRET VOM 23. JUNI 2011, NR. 118 ENTHALTENEN BESTIMMUNGEN IN SACHEN HARMONISIERUNG DER BUCHHALTUNGSSYSTEME UND DER HAUSHALTSVORLAGEN

PRESENTATO

DALLA GIUNTA REGIONALE

IN DATA 30 OTTOBRE 2015

EINGEBRACHT

AM 30. OKTOBER 2015

VOM REGIONALAUSSCHUSS

Disegno di legge: “Modifiche alla legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione“ e successive modificazioni (legge regionale di contabilità) e altre disposizioni di adeguamento dell’ordinamento regionale alle norme in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio recate dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118”

## RELAZIONE

Con il d.lgs. 23 giugno 2011, n. 118 sono state adottate le disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, in attuazione degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42. Con l’articolo 79 del predetto decreto è stato peraltro previsto che la decorrenza e le modalità di applicazione delle disposizioni contenute nello stesso da parte delle Regioni a statuto speciale e delle Province Autonome di Trento e di Bolzano vengano stabilite in conformità con i relativi Statuti e con le norme di attuazione.

L’articolo 79, comma 4 *octies* dello Statuto di autonomia, introdotto dall’articolo 1 comma 407 lettera e) n. 4) della legge 23 dicembre 2014, n. 190 (legge di stabilità 2015) prevede l’obbligo, da parte della Regione e delle Province di recepire con propria legge, da emanare entro il 31 dicembre 2014, le disposizioni in materia di armonizzazione di cui al d.lgs. 118 del 2011, in modo da consentire l’operatività e l’applicazione delle predette disposizioni, anche nei confronti dei relativi organismi, con il posticipo di un anno rispetto ai termini previsti per le Regioni a statuto ordinario. Il medesimo comma stabilisce che l’applicazione è comunque subordinata all’emanazione di un provvedimento statale volto a disciplinare gli accertamenti di entrata relativi alle devoluzioni di tributi erariali e la possibilità di dare copertura agli investimenti con l’utilizzo del saldo positivo di competenza tra le entrate correnti e le spese correnti; provvedimento che è in corso di emanazione da parte dello Stato.

L’articolo 39-*ter* della legge regionale di contabilità, inserito dalla legge regionale 12 dicembre 2014, n. 12 (legge finanziaria 2015) per dare attuazione a quanto stabilito dal predetto articolo 79, comma 4 *octies* dello Statuto, prevede che la Regione e i relativi enti e organismi strumentali applicano le disposizioni in materia di armonizzazione con il posticipo di un anno dei termini previsti dal d.lgs n. 118. Tale articolo prevede inoltre la possibilità di adottare una legge regionale per disciplinare in modo organico l’adeguamento della normativa regionale alle disposizioni statali.

Ciò brevemente premesso in ordine al vigente quadro normativo di riferimento, con il presente disegno di legge si provvede ad adottare il suddetto testo normativo, che prevede una serie di modifiche alla legge di contabilità regionale, nonché altre disposizioni di adeguamento.

Lo stesso prevede altresì l’abrogazione di alcune disposizioni della legge di contabilità regionale, posto che in relazione ad alcuni aspetti trova diretta applicazione il d.lgs. n. 118 del 2011.

Nel seguito si evidenziano le modificazioni alla normativa contabile regionale che si ritengono essere più significative e innovative.

Con l’articolo 3 si precisa che l’approvazione del disegno di legge del bilancio di previsione della Regione entro un termine diverso dal 31 ottobre e comunque entro 30 giorni dall’approvazione del disegno di legge di stabilità dello Stato, interviene solo qualora lo Stato approvi il proprio disegno di legge dopo il 1° ottobre.

L'articolo 5 disciplina anche per la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, come previsto dal d.lgs. n. 118 del 2011 per le regioni ordinarie, la presentazione di un documento di economia e finanza regionale e della relativa nota di aggiornamento, definendone il contenuto nonché le modalità e le tempistiche di approvazione.

Con l'articolo 6 si prevede la possibilità di adottare una legge collegata, in aggiunta alla legge di stabilità regionale (ex legge finanziaria), recependo quanto previsto dal d.lgs. n. 118 del 2011.

Il medesimo decreto legislativo ha di molto circoscritto i contenuti della legge di stabilità, rispetto a quanto finora previsto dalla normativa regionale per la legge finanziaria regionale. Viene prevista la possibilità di inserire nella legge di stabilità regionale disposizioni in materia di personale, tenuto conto delle specifiche competenze spettanti alla Regione in base allo Statuto.

Per quanto riguarda la legge collegata si prevede di ampliare, rispetto al d.lgs. n. 118 del 2011, i contenuti della stessa, prevedendo in aggiunta alle modifiche normative aventi riflesso sul bilancio per attuare il DEFR, la possibilità di includere norme per il raggiungimento di obiettivi di razionalizzazione della spesa, equità e sviluppo.

L'articolo 9 dà attuazione al d.lgs. n. 118 del 2011 nei punti in cui rinvia all'ordinamento contabile della Regione la scelta in ordine all'organo competente – Giunta regionale, Dirigente competente in materia finanziaria, Dirigenti delle singole strutture - all'effettuazione di alcune variazioni di bilancio.

L'articolo 15 modifica la disposizione relativa agli impegni di spesa, prevedendo, al comma 1, che la Regione possa assumere impegni per spese correnti pluriennali di durata superiore al triennio per interventi per i quali le disposizioni normative ne prevedano una durata eccedente quella del bilancio di previsione medesimo (es. nomina di comitati ecc.).

Il comma 4 dispone invece la possibilità di mantenere tra i residui passivi - in relazione all'entrata in vigore, dal 1 gennaio 2016, della legge n. 243 del 2012 che non consente l'utilizzo dell'avanzo di amministrazione - le spese relative agli interventi previsti da accordi di programma con lo Stato (APQ) – tenuto conto che sussiste un impegno nei confronti dello Stato a realizzare tali interventi. Tale disposizione ha carattere permanente.

L'articolo 21 adegua la disciplina regionale in materia di indebitamento alla disciplina nazionale, fermi restando i limiti imposti dalla stessa, specificando in particolare:

- che costituiscono indebitamento della Regione le operazioni di finanziamento assunte da enti pubblici e società solo se la Regione si assume in relazione ad esse l'obbligo di corrispondere le rate di ammortamento direttamente agli istituti finanziatori;
- che non costituiscono indebitamento le passività cui corrispondono attività finanziarie detenute da altre amministrazioni pubbliche che rientrano nell'elenco delle amministrazioni pubbliche inserite nel conto economico consolidato individuate dall'ISTAT.

L'articolo 24 riguarda il rendiconto consolidato (cioè il rendiconto - redatto in termini finanziari - della Regione consolidato con quello del Consiglio regionale) e il bilancio consolidato (cioè il conto consolidato - redatto in termini economico-patrimoniale - dei predetti enti a cui si aggiungono le società). Tenuto conto dei contenuti dell'articolo 44 dello Statuto in tema di suddivisione delle competenze fra Consiglio e Giunta regionale, la norma in esame prevede l'approvazione dei predetti documenti contabili da parte della Giunta regionale e la trasmissione degli stessi al Consiglio a fini conoscitivi.

Con l'articolo 25 vengono abrogate tutte le disposizioni dell'attuale legge di contabilità regionale in contrasto o non più coerenti con le disposizioni del d. lgs. 118 del 2011

L'articolo 26 reca alcune disposizioni transitorie e finali.

Tra queste, il comma 5 definisce due disposizioni di carattere transitorio necessarie in relazione all'entrata in vigore dal 1 gennaio 2016 della legge n. 243 del 2012, che non consente l'utilizzo dell'avanzo di amministrazione.

Il comma 6 prevede la possibilità di accantonare sul fondo delle spese per contenziosi le somme per integrare le spese legali già assunte fino al 31 dicembre 2015 per assicurare la copertura complessiva dell'onere inerente l'incarico; ciò in ragione del fatto che, in base alla vigente normativa, in sede di affidamento dell'incarico è previsto spesso solo un impegno parziale dell'onere afferente l'incarico medesimo.

Il comma 7 stabilisce che la Regione adotta dal 2016 gli schemi di bilancio previsti dal d.lgs. n. 118 del 2011 che assumono valore a tutti gli effetti giuridici, anche con riguardo alla funzione autorizzatoria. In assenza di tale modifica il d.lgs n. 118 del 2011 prevederebbe nel primo anno di applicazione della disciplina in materia di armonizzazione, l'adozione di due bilanci (uno autorizzatorio impostato sulla base degli attuali schemi e uno conoscitivo impostato sulla base degli schemi armonizzati). Tenuto conto che dal 1 gennaio 2016 le regioni ordinarie utilizzano in via esclusiva gli schemi di bilancio armonizzato, in quanto hanno adottato il doppio bilancio nel 2015, la disposizione in esame assicura la conformità del bilancio della Regione a quello delle altre regioni.

Il comma 8 stabilisce che le modifiche di questa legge si applicano a decorrere dal 1 gennaio 2016 subordinatamente all'emanazione da parte dello Stato di un provvedimento volto a disciplinare gli accertamenti di entrata relativi alle devoluzioni di tributi erariali e la possibilità di dare copertura agli investimenti con l'utilizzo del saldo positivo di competenza tra le entrate correnti e le spese correnti; provvedimento che è in corso di emanazione da parte dello Stato.

L'articolo 27 adegua la disposizione contenuta nella legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 in materia di prestazione di garanzie fidejussorie.

Gesetzentwurf: „Änderungen zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 3 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“ mit seinen späteren Änderungen (Regionalgesetz über das Rechnungswesen) und andere Bestimmungen zur Anpassung der regionalen Rechtsordnung an die im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 enthaltenen Bestimmungen in Sachen Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen“

## BEGLEITBERICHT

Mit dem gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 wurden die Bestimmungen in Sachen Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen in Durchführung der Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 5. Mai 2009, Nr. 42 erlassen. Im Art. 79 des genannten Dekrets wurde allerdings vorgesehen, dass die Fristen und Modalitäten für die Anwendung der im Dekret enthaltenen Bestimmungen seitens der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Einklang mit den jeweiligen Statuten und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen festzulegen sind.

Laut Art. 79 Abs. 4-*octies* des Autonomiestatuts – eingeführt durch Art. 1 Abs. 407 Buchst. e) Z. 4) des Gesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 190 (Stabilitätsgesetz 2015) – müssen die Region und die Provinzen mit eigenem Gesetz die Bestimmungen in Sachen Harmonisierung laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 übernehmen, um die Wirksamkeit und Anwendung vorgenannter Bestimmungen auch gegenüber ihren Einrichtungen innerhalb der um ein Jahr verlängerten Fristen zu gewährleisten. Die für die Verabschiedung dieses Gesetzes für die Regionen mit Normalstatut auf den 31. Dezember 2014 festgelegte Frist wurde für die Region und die Autonomen Provinzen um ein Jahr verschoben.

Im selben Absatz wird vorgesehen, dass genannte Bestimmungen erst nach Erlass einer staatlichen Maßnahme zur Regelung der Einnahmenfeststellungen bezüglich der Zuweisung staatlicher Abgaben und der Möglichkeit der Deckung von Investitionen mittels Verwendung des positiven Kompetenzsaldos zwischen laufenden Einnahmen und laufenden Ausgaben angewandt werden. Diese Maßnahme wird derzeit vom Staat erlassen.

Im Art. 39-*ter* des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen – eingefügt durch Regionalgesetz vom 12. Dezember 2014, Nr. 12 (Finanzgesetz 2015) in Umsetzung des Art. 79 Abs. 4-*octies* des Statuts – wird vorgesehen, dass die Region und deren instrumentale Körperschaften und Einrichtungen die Bestimmungen in Sachen Harmonisierung innerhalb der um ein Jahr verlängerten Fristen laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 anwenden. In diesem Artikel wird ferner die Möglichkeit vorgesehen, ein Regionalgesetz zu erlassen, um die Anpassung der Regionalbestimmungen an die staatlichen Bestimmungen einheitlich zu regeln.

Im Lichte dieses hier kurz erläuterten Gesetzesrahmen sollen mit dem vorliegenden Gesetzentwurf eine Reihe von Änderungen zum Regionalgesetz über das Rechnungswesen vorgenommen sowie weitere Anpassungsbestimmungen eingeführt werden.

Es werden auch einige Bestimmungen des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

aufgehoben, da in Bezug auf einzelne Aspekte das gesetzesvertretende Dekret Nr. 118/2011 direkt zur Anwendung kommt.

Nachstehend wird auf die wichtigsten Neuerungen zu den Regionalbestimmungen über das Rechnungswesen eingegangen.

Im Art. 3 wird präzisiert, dass für die Genehmigung des Gesetzentwurfs betreffend den Haushaltsvoranschlag der Region (die auf jeden Fall binnen 30 Tagen nach Genehmigung des staatlichen Stabilitätsgesetzentwurfs stattfinden muss) von der Einhaltung der Frist des 31. Oktober nur dann abgesehen werden kann, wenn der Staat seinen Gesetzentwurf nach dem 1. Oktober genehmigt.

Im Art. 5 wird auch für die Autonome Region Trentino-Südtirol – wie bereits für die Regionen mit Normalstatut laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 – die Vorlegung eines Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region und des entsprechenden Aktualisierungsschreibens vorgesehen, wobei der Inhalt sowie die Genehmigungsmodalitäten und -fristen festgelegt werden.

Mit Art. 6 wird im Einklang mit dem gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 die Möglichkeit vorgesehen, zusätzlich zum regionalen Stabilitätsgesetz (ehem. Finanzgesetz) ein damit verbundenes Gesetz zu erlassen. Im Vergleich zu den bisherigen Regionalbestimmungen betreffend das regionale Finanzgesetz hat genanntes gesetzesvertretendes Dekret den Inhalt des Stabilitätsgesetzes stark eingeschränkt. Angesichts der spezifischen, im Statut verankerten Zuständigkeiten der Region wird die Möglichkeit vorgesehen, Bestimmungen betreffend das Personal in das regionale Stabilitätsgesetz einzufügen. Der Inhalt des verbundenen Gesetzes soll im Vergleich zu den Vorgaben des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 erweitert werden, indem zusätzlich zu den sich auf den Haushalt auswirkenden Gesetzesänderungen zur Umsetzung des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region auch Bestimmungen für die Erreichung von Zielsetzungen in Sachen Rationalisierung der Ausgaben, Gerechtigkeit und Entwicklung vorgesehen werden können.

Mit Art. 9 werden jene Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 umgesetzt, laut denen die Wahl des für die Einführung einiger Haushaltsänderungen zuständigen Organs (Regionalausschuss, für Finanzangelegenheiten zuständiger Leiter, Leiter der einzelnen Organisationseinheiten) im Rahmen der Buchhaltungsverordnung der Region zu treffen ist.

Mit Art. 15 wird die Bestimmung über die Ausgabenverpflichtungen geändert, wobei im Abs. 1 vorgesehen wird, dass die Region Verpflichtungen betreffend mehrjährige laufende Ausgaben mit einer Dauer von mehr als drei Jahren für Maßnahmen eingehen kann, die sich laut den Gesetzesbestimmungen über einen längeren Zeitraum als den vom Haushaltsvoranschlag betrachteten erstrecken (z. B. Ernennung von Beiräten usw.). Im Abs. 4 wird im Zusammenhang mit dem Inkrafttreten des Gesetzes Nr. 243/2012 am 1. Jänner 2016, das die Verwendung des Verwaltungsüberschusses nicht zulässt, die Möglichkeit vorgesehen, die Ausgaben für in Programmvereinbarungen mit dem Staat vorgesehenen Maßnahmen (APQ) – als Passivrückstände beizubehalten; und zwar angesichts der Tatsache, dass gegenüber dem Staat die Verpflichtung zur Verwirklichung dieser Maßnahmen besteht. Diese Bestimmung hat unbefristete Gültigkeit.

Mit Art. 21 werden die Regionalbestimmungen in Sachen Verschuldung den staatlichen

Bestimmungen (unbeschadet der von letzteren festgelegten Grenzen) angepasst, wobei insbesondere Nachstehendes präzisiert wird:

- die von öffentlichen Körperschaften und Gesellschaften eingegangenen Finanzierungen zählen nur dann zur Verschuldung der Region, wenn die Region in Bezug auf dieselben die Pflicht eingeht, die Abschreibungsraten direkt den finanzierenden Einrichtungen zu entrichten;
- zur Verschuldung zählen nicht die Passiva, denen Finanzaktiva anderer öffentlicher Verwaltungen entsprechen, die im Verzeichnis der vom Zentralinstitut für Statistik (ISTAT) bestimmten, in der konsolidierten Gewinn- und Verlustrechnung aufscheinenden öffentlichen Verwaltungen enthalten sind.

Art. 24 betrifft die konsolidierte Rechnungslegung (d. h. die im Sinne der Finanzbuchhaltung erstellte konsolidierte Rechnungslegung der Region und des Regionalrats) und den konsolidierten Jahresabschluss (d. h. die konsolidierte Erfolgs- und Vermögensrechnung der genannten Körperschaften und der Gesellschaften). Unter Berücksichtigung des Art. 44 des Statuts betreffend die Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen Regionalrat und Regionalausschuss sieht diese Bestimmung vor, dass genannte Buchhaltungsunterlagen vom Regionalausschuss genehmigt und dem Regionalrat zur Information unterbreitet werden.

Mit Art. 25 werden sämtliche Bestimmungen des geltenden Regionalgesetzes über das Rechnungswesen aufgehoben, die den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 widersprechen oder mit diesen nicht mehr im Einklang stehen.

Art. 26 enthält einige Übergangs- und Schlussbestimmungen.

Insbesondere enthält Abs. 5 zwei Übergangsbestimmungen, die in Zusammenhang mit dem Inkrafttreten des Gesetzes Nr. 243/2012 am 1. Jänner 2016 erforderlich sind, da dieses die Verwendung des Verwaltungsüberschusses nicht zulässt.

Im Abs. 6 wird die Möglichkeit vorgesehen, die Beträge zur Ergänzung der bis zum 31. Dezember 2015 bereits übernommenen Anwaltskosten im Fonds der Ausgaben für Streitverfahren rückzustellen, um die vollständige Deckung der Kosten für den Auftrag zu gewährleisten, da gemäß den geltenden Bestimmungen bei der Auftragserteilung oft nur ein Teilbetrag der gesamten Ausgabe für den Auftrag zweckzubinden war.

Im Abs. 7 wird festgelegt, dass die Region ab 2016 die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Haushaltsvorlagen einführt, die für sämtliche rechtlichen Wirkungen – einschließlich der Ermächtigungsfunktion – gelten. Ohne eine solche Änderung sollten laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 im ersten Anwendungsjahr der Regelung in Sachen Harmonisierung zwei verschiedene Haushalte erstellt werden (einer zu Ermächtigungszwecken auf der Grundlage der derzeitigen Vorlagen und einer zu Informationszwecken auf der Grundlage der harmonisierten Vorlagen). In Anbetracht der Tatsache, dass die Regionen mit Normalstatut ab 1. Jänner 2016 ausschließlich die harmonisierten Haushaltsvorlagen verwenden, da sie die zweifache Buchführung im Jahre 2015 eingeführt haben, wird durch diese Bestimmung die Übereinstimmung des Haushalts der Region mit jenem der anderen Regionen gewährleistet.

Im Abs. 8 wird vorgesehen, dass die Änderungen laut diesem Gesetz ab 1. Jänner 2016 erst nach Erlass einer staatlichen Maßnahme zur Regelung der Einnahmenfeststellungen bezüglich der Zuweisung staatlicher Abgaben und der Möglichkeit der Deckung von Investitionen mittels Verwendung des positiven Kompetenzsaldos zwischen laufenden Einnahmen und laufenden Ausgaben angewandt werden. Diese Maßnahme wird derzeit vom Staat erlassen.

Mit Art. 27 wird die im Regionalgesetz vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 enthaltene Bestimmung betreffend die Bürgschaftsleistungen angepasst.



## DISEGNO DI LEGGE

Modifiche alla legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 "Norme in materia di bilancio e contabilità della Regione" e successive modificazioni (legge regionale di contabilità) e altre disposizioni di adeguamento dell'ordinamento regionale alle norme in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio recate dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118

### Art. 1

#### Disposizioni generali

1. Ai sensi dell'articolo 79, comma 4 *octies* del DPR 31 agosto 1972, n. 670, la Regione e i propri enti ed organismi strumentali applicano le disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 con il posticipo di un anno dei termini previsti dal medesimo decreto, di cui la presente legge costituisce specificazione e integrazione anche in relazione all'ordinamento statutario della Regione medesima.

## GESETZENTWURF

Änderungen zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 3 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“ mit seinen späteren Änderungen (Regionalgesetz über das Rechnungswesen) und andere Bestimmungen zur Anpassung der regionalen Rechtsordnung an die im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 enthaltenen Bestimmungen in Sachen Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen

### Art. 1

#### Allgemeine Bestimmungen

(1) Im Sinne des Art. 79 Abs. 4 *octies* des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 wenden die Region sowie deren instrumentale Körperschaften und Einrichtungen die Bestimmungen betreffend die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 an, wobei die Fristen laut genanntem Dekret um ein Jahr verlängert werden. Das vorliegende Gesetz enthält Präzisierungen und Ergänzungen zu genanntem gesetzesvertretenden Dekret auch in Bezug auf die im Sonderstatut verankerte Rechtsordnung der Region.

## Art. 2

### Modificazioni dell'articolo 3 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 3 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) nel comma 1 le parole: “, sia agli effetti del bilancio annuale, sia del bilancio pluriennale vigenti” sono sostituite dalle parole: “agli effetti del bilancio vigente”;

b) dopo il comma 1 è inserito il seguente:

“1.bis. La copertura finanziaria delle leggi regionali che comportano nuove o maggiori spese o minori entrate è determinata con le seguenti modalità:

a) mediante modificazioni legislative che comportino nuove o maggiori entrate;

b) mediante riduzione di stanziamenti previsti da precedenti disposizioni legislative di spesa;

c) mediante utilizzo degli accantonamenti iscritti nei fondi speciali previsti dall'art. 49 del decreto legislativo n. 118 del 2011.”.

c) i commi 2 e 3 sono abrogati.

## Art. 3

### Sostituzione dell'articolo 4 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 4 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

#### “Art. 4

#### Bilancio di previsione

1. In relazione a quanto disposto al paragrafo 4.1 del principio contabile

## Art. 2

### Änderungen zum Art. 3 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 3 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

a) Im Abs. 1 werden die Worte „für die Wirkungen des zum Zeitpunkt der Genehmigung geltenden Jahreshaushaltes und Mehrjahreshaushaltes“ durch die Worte „für die Wirkungen des zum Zeitpunkt der Genehmigung geltenden Haushalts“ ersetzt;

b) Nach Abs. 1 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(1-bis) Die finanzielle Deckung der Regionalgesetze, die neue oder höhere Ausgaben bzw. geringere Einnahmen mit sich bringen, wird nach folgenden Modalitäten bestimmt:

a) durch Gesetzesänderungen, die neue oder höhere Einnahmen bewirken;

b) durch Reduzierung von Ansätzen, die in vorhergehenden Gesetzesbestimmungen betreffend Ausgaben vorgesehen waren;

c) durch Verwendung der in den Sonderfonds laut Art. 49 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 eingetragenen Rückstellungen.“.

c) Die Abs. 2 und 3 werden aufgehoben.

## Art. 3

### Ersetzung des Art. 4 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 4 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

#### „Art. 4

#### Haushaltsvoranschlag

(1) In Bezug auf den Abschnitt 4.1 der Anlage 4/1 (Angewandter

applicato concernente la programmazione di bilancio di cui all'allegato 4/1 del decreto legislativo n. 118 del 2011, il bilancio di previsione, riferito ad un orizzonte temporale almeno triennale, è presentato dalla Giunta regionale al Consiglio regionale entro il 31 ottobre di ogni anno oppure non oltre i 30 giorni dalla presentazione da parte dello Stato del proprio disegno di legge di stabilità se la presentazione è successiva al 1° ottobre, ed è approvato con legge della Regione, seguendo la procedura prevista dall'articolo 84 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670".

#### **Art. 4**

Sostituzione dell'articolo 6 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 6 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

#### **"Art. 6**

Documento tecnico di accompagnamento e bilancio finanziario gestionale

1. Ai sensi dell'articolo 39, comma 10, del decreto legislativo n. 118 del 2011, contestualmente all'approvazione della delibera di approvazione del disegno di legge di bilancio, la Giunta regionale approva il documento tecnico di accompagnamento, che deve essere trasmesso a fini conoscitivi al Consiglio regionale, ed il bilancio finanziario gestionale.

2. A seguito dell'approvazione da parte del Consiglio regionale della legge di bilancio la Giunta regionale riapprova il documento tecnico di accompagnamento e il bilancio finanziario gestionale adeguandolo alle modifiche apportate dal Consiglio al disegno di legge presentato dalla Giunta regionale."

Haushaltsgrundsatz betreffend die Haushaltsplanung) des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 wird der Haushaltsvoranschlag, der sich auf einen mindestens dreijährigen Zeitraum beziehen muss, dem Regionalrat vom Regionalausschuss innerhalb 31. Oktober jeden Jahres bzw. innerhalb 30 Tagen nach Vorlegung des Entwurfs des Stabilitätsgesetzes seitens des Staates, wenn diese Vorlegung nach dem 31. Oktober erfolgt, vorgelegt und gemäß dem im Art. 84 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen Verfahren mit Regionalgesetz genehmigt."

#### **Art. 4**

Ersetzung des Art. 6 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 6 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

#### **„Art. 6**

Technischer Begleitbericht und Verwaltungshaushalt

(1) Im Sinne des Art. 39 Abs. 10 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 genehmigt der Regionalausschuss gleichzeitig mit der Genehmigung des Entwurfs des Haushaltsgesetzes den technischen Begleitbericht, der dem Regionalrat zur Information zu übermitteln ist, sowie den Verwaltungshaushalt.

(2) Nach Genehmigung des Haushaltsgesetzes durch den Regionalrat genehmigt der Regionalausschuss erneut den technischen Begleitbericht und den Verwaltungshaushalt, wobei er diesen an die Änderungen anpasst, die der Regionalrat an dem vom Regionalausschuss vorgelegten Gesetzentwurf vorgenommen hat."

**Art. 5**

Inserimento dell'articolo 8 bis nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 8 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

**"Art. 8 bis**

**Documento di economia e finanza regionale**

1. Il documento di economia e finanza regionale (DEFR) elaborato ai sensi del decreto legislativo n. 118 del 2011, individua, in particolare, con riferimento al periodo di validità del bilancio di previsione, gli obiettivi programmatici necessari per il conseguimento delle linee strategiche definite nel Programma di legislatura e fornisce un'indicazione di massima delle azioni attraverso le quali si prevede di raggiungere i predetti obiettivi.

2. La Giunta regionale approva il DEFR entro il 30 giugno di ogni anno e ne cura la trasmissione al Consiglio regionale, che lo esamina secondo le procedure previste dal proprio regolamento interno.

3. La Giunta regionale, unitamente al disegno di legge concernente il bilancio di previsione, presenta al Consiglio regionale una nota di aggiornamento al DEFR medesimo. La nota di aggiornamento del DEFR aggiorna e sviluppa i contenuti del DEFR."

**Art. 6**

Sostituzione dell'articolo 9 della legge regionale di contabilità

**Art. 5**

Einfügung des Art. 8-bis in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

(1) Nach dem Art. 8 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

**„Art. 8-bis**

**Wirtschafts- und Finanzdokument der Region**

(1) Das im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 erstellte Wirtschafts- und Finanzdokument der Region (DEFR) legt in Bezug auf die Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags insbesondere die programmatischen Ziele fest, die zur Einhaltung der im Regierungsprogramm festgelegten strategischen Leitlinien erforderlich sind, und gibt im Wesentlichen die Aktionen an, durch die genannte Ziele zu erreichen sind.

(2) Der Regionalausschuss genehmigt das Wirtschafts- und Finanzdokument der Region innerhalb 30. Juni jeden Jahres und übermittelt es dem Regionalrat, der es nach dem in seiner Geschäftsordnung vorgesehenen Verfahren überprüft.

(3) Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat zusammen mit dem Gesetzentwurf betreffend den Haushaltsvoranschlag ein Schreiben zur Aktualisierung des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region vor. Mit dem Aktualisierungsschreiben zum Wirtschafts- und Finanzdokument der Region wird das Wirtschafts- und Finanzdokument der Region auf den neuesten Stand gebracht und auf dessen Inhalt eingegangen."

**Art. 6**

Ersetzung des Art. 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. L'articolo 9 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

**“Articolo 9**

**Legge di stabilità regionale e legge collegata**

1. Contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio, la Giunta regionale presenta al Consiglio regionale un disegno di legge di stabilità regionale ai sensi dell'articolo 36, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e l'eventuale disegno di legge collegata.

2. In relazione alle competenze spettanti alla Regione secondo lo Statuto, oltre ai contenuti richiesti per l'applicazione del principio riguardante la programmazione previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011, la legge di stabilità regionale può contenere disposizioni in materia di personale regionale, sulla determinazione della relativa spesa e sulla copertura degli oneri per il rinnovo dei contratti del pubblico impiego.

3. Il disegno di legge collegata può contenere disposizioni aventi riflessi sul bilancio per attuare il DEFR nonché per il raggiungimento degli obiettivi di razionalizzazione della spesa, equità e sviluppo che compongono la complessiva manovra economica e di bilancio della Regione e per l'adeguamento della normativa regionale agli obblighi derivanti dalla normativa statale e comunitaria nonché l'abrogazione di disposizioni desuete.”.

**Art. 7**

**Modificazioni dell'articolo 11-bis della legge regionale di contabilità**

(1) Der Art. 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

**„Art. 9**

**Regionales Stabilitätsgesetz und damit verbundenes Gesetz**

(1) Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat gleichzeitig mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des Haushalts einen Entwurf für ein regionales Stabilitätsgesetz im Sinne des Art. 36 Abs. 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und den eventuellen Entwurf des damit verbundenen Gesetzes vor.

(2) In Bezug auf die der Region laut Statut zustehenden Befugnisse kann das regionale Stabilitätsgesetz neben dem für die Anwendung des Haushaltsgrundsatzes betreffend die Planung laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 erforderlichen Inhalt Bestimmungen über das Personal der Region, über die Festsetzung der diesbezüglichen Ausgabe und die Deckung der mit der Erneuerung der Verträge des öffentlichen Dienstes verbundenen Kosten enthalten.

(3) Der Entwurf des damit verbundenen Gesetzes kann Bestimmungen, die sich in Zusammenhang mit der Umsetzung des Wirtschafts- und Finanzdokuments der Region, mit der Erreichung der Ziele in Sachen Rationalisierung der Ausgaben, Gerechtigkeit und Entwicklung, die die wirtschaftliche Maßnahme und den Haushalt der Region charakterisieren, und mit der Anpassung der regionalen Bestimmungen an die sich aus den staatlichen und EU-Rechtsvorschriften auf den Haushalt auswirken, sowie die Aufhebung von überholten Bestimmungen enthalten.“.

**Art. 7**

**Änderungen zum Art. 11-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen**

(1) All'articolo 11-bis della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nel comma 1 le parole: “, disponendo nello stesso atto le conseguenti variazioni di bilancio” sono soppresse;
- b) i commi 2, 3 e 4 sono abrogati.

#### **Art. 8**

Sostituzione dell'articolo 12 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 12 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

"Articolo 12  
Garanzie prestate dalla Regione

1. Con legge regionale può essere autorizzata la prestazione da parte della Regione di garanzie a favore di enti e di altri soggetti in relazione a operazioni di indebitamento o anticipazioni.

2. Nel bilancio regionale sono disposti gli stanziamenti necessari, determinati in relazione alle caratteristiche del debitore principale e ai profili di rischio assunti dalla Regione così come definiti con deliberazione della Giunta regionale, per anticipare gli oneri conseguenti alla prestazione delle garanzie fideiussorie, con esclusione di quelle prestate ai sensi dell'articolo 1944, secondo comma, del codice civile, nonché per la corrispondente acquisizione al bilancio delle entrate derivanti dal recupero delle somme erogate a fronte delle garanzie.”.

#### **Art. 9**

Sostituzione dell'articolo 13 della legge regionale di contabilità

(1) Der Art. 11-*bis* des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) Im Abs. 1 werden die Worte „und zugleich die sich daraus ergebenden Änderungen zum Haushalt“ gestrichen;
- b) Die Abs. 2, 3 und 4 werden aufgehoben.

#### **Art. 8**

Ersetzung des Art. 12 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 12 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 12  
Von der Region geleistete Garantien

(1) Die Ermächtigung zur Leistung von Garantien seitens der Region zugunsten von Körperschaften und sonstigen Rechtssubjekten in Zusammenhang mit Verschuldungen oder Vorschüssen kann durch Regionalgesetz erteilt werden.

(2) Im Regionalhaushalt werden die notwendigen Ansätze verfügt; diese werden aufgrund der Eigenschaften des Hauptschuldners und der von der Region eingegangenen, mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzten Risikoprofile bestimmt, um die sich aus der Leistung der Bürgschaften – mit Ausnahme jener im Sinne des Art. 1944 Abs. 2 des Zivilgesetzbuches – ergebenden Kosten vorzustrecken, sowie um in den Haushalt die Einnahmen einzutragen, die sich aus der Eintreibung der aufgrund der Garantien ausgezahlten Beträge ergeben.“.

#### **Art. 9**

Ersetzung des Art. 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

1. L'articolo 13 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

"Articolo 13  
Variazioni di bilancio

1. Le leggi che comportano nuove o maggiori spese possono autorizzare la Giunta regionale ad apportare, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni al bilancio.

2. Fermo restando quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011 la Giunta regionale può:

a) apportare al documento tecnico di accompagnamento ed al bilancio gestionale variazioni compensative tra le dotazioni dei macroaggregati appartenenti al medesimo programma e titolo, in relazione all'articolo 39, comma 10 del decreto legislativo n. 118 del 2011;

b) apportare le altre variazioni previste dall'articolo 46, comma 3 e dall'articolo 48, comma 1, lettere a) e b) del decreto legislativo n. 118 del 2011, salvo diversa previsione del regolamento di contabilità in coerenza con quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011;

c) effettuare modifiche agli elenchi di cui all'articolo 39, comma 11, lettere a) e b) del decreto legislativo n. 118 del 2011;

d) apportare variazioni al bilancio di previsione, al documento tecnico di accompagnamento e al bilancio gestionale per incrementare le entrate e le spese afferenti i conferimenti di beni e crediti a titolo di aumento di capitale sociale, nonché quelle afferenti le permute di beni, crediti o altre attività, nel rispetto dell'ordinamento statutario e delle eventuali indicazioni contenute nel DEFR.

3. Il dirigente competente in materia finanziaria può:

a) effettuare le variazioni di cui all'articolo 51, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011, salvo diversa previsione del regolamento di contabilità in coerenza con

(1) Der Art. 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 13  
Haushaltsänderungen

(1) Die Gesetze, die neue oder höhere Ausgaben mit sich bringen, können den Regionalausschuss dazu ermächtigen, mit Beschluss die entsprechenden Haushaltsänderungen vorzunehmen.

(2) Unbeschadet der im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Bestimmungen kann der Regionalausschuss

a) laut Art. 39 Abs. 10 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 im technischen Begleitbericht und im Verwaltungshaushalt unter den Ansätzen der zu demselben Programm und Titel gehörenden Gruppierungen ausgleichende Änderungen vornehmen;

b) die weiteren Änderungen laut Art. 46 Abs. 3 und Art. 48 Abs. 1 Buchst. a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen, soweit in der Buchhaltungsverordnung im Einklang mit den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 nichts anderes vorgesehen ist;

c) Änderungen zu den Verzeichnissen laut Art. 39 Abs. 11 Buchst. a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen;

d) Änderungen am Haushaltsvoranschlag, technischen Begleitbericht und Verwaltungshaushalt vornehmen, um die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die Übertragung von Gütern und Guthaben zwecks Erhöhung des Gesellschaftskapitals sowie jene betreffend den Tausch von Gütern, Guthaben oder sonstigen Vermögenswerten unter Berücksichtigung des Statuts und der eventuellen im Wirtschafts- und Finanzdokument der Region enthaltenen Angaben aufzustocken.

(3) Der für Finanzangelegenheiten

quanto previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011;

b) effettuare i prelievi dai fondi di cui all'articolo 48, comma 1, lett. c) del decreto legislativo n. 118 del 2011.

4. I dirigenti sono autorizzati ad effettuare con proprio provvedimento storni di cassa fra i propri capitoli appartenenti allo stesso macroaggregato.

5. Le variazioni al documento tecnico di accompagnamento ed al bilancio finanziario gestionale possono essere adottate con il medesimo provvedimento riportando in distinti allegati le variazioni relative all'uno e all'altro documento.

6. Nel rispetto degli schemi di bilancio del decreto legislativo n. 118 del 2011, nei casi in cui la variazione di bilancio è di competenza della Giunta regionale o del dirigente competente in materia finanziaria è disposta, se necessario, l'istituzione di nuove tipologie, nuovi programmi e nuovi capitoli.”.

#### **Art. 10**

Modificazioni dell'articolo 13-bis della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 13-bis della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) nel comma 1 le parole: “, prevedendo ove necessario l'istituzione di apposite unità previsionali di base da destinare anche al rimborso allo Stato degli eventuali oneri da esso anticipati. Per tali fini possono essere istituiti fondi tra le partite di

zuständige Leiter kann

a) die Änderungen laut Art. 51 Abs. 4 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen, soweit in der Buchhaltungsverordnung im Einklang mit den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 nichts anderes vorgesehen ist;  
b) Behebungen aus den Fonds laut Art. 48 Abs. 1 Buchst. c) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vornehmen.

(4) Die Leiter sind dazu ermächtigt, mit eigener Maßnahme Umbuchungen unter den eigenen Kapiteln vorzunehmen, die derselben Gruppierung angehören.

(5) Die Änderungen zum Begleitbericht und zum Verwaltungshaushalt können mit derselben Maßnahme genehmigt werden, indem die Änderungen zu den beiden Dokumenten in getrennten Anlagen angeführt werden.

(6) Unter Berücksichtigung der Haushaltsvorlagen laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 118/2011 wird im Falle von in die Zuständigkeit des Regionalausschusses oder des für Finanzangelegenheiten zuständigen Leiters fallenden Änderungen zum Haushalt – sofern notwendig – die Einführung von neuen Typologien, neuen Programmen und neuen Kapiteln verfügt.“.

#### **Art. 10**

Änderungen zum Art. 13-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 13-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

a) im Abs. 1 werden die Worte: „und – falls notwendig – die Einführung besonderer Haushaltsgrundeinheiten vorzusehen, die auch zur Rückerstattung an den Staat der eventuell von diesem vorgestreckten Ausgaben dienen. Zu



giro del bilancio, per la parte di spesa finanziata dallo Stato, nonché appositi fondi, collocati in specifiche unità previsionali di base, per le ulteriori somme necessarie per l'esercizio delle predette funzioni" sono soppresse;  
b) il comma 2 è abrogato.

#### **Art. 11**

Inserimento dell'articolo 13 ter nella legge regionale di contabilità

1 Dopo l'articolo 13 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

"Articolo 13 ter  
Assestamento del bilancio

1. La legge di assestamento non è accompagnata dalla legge di stabilità e dalla legge collegata e può contenere anche le tipologie di disposizioni indicate dall'articolo 9.

2. Qualora, nell'ultimo anno della legislatura regionale, sia stato approvato un bilancio di natura tecnica al fine di garantire, per i primi mesi dell'anno successivo, la continuità nella gestione e nell'attività dell'amministrazione regionale, rinviando al nuovo esecutivo regionale l'approvazione della manovra di bilancio sulla base della nuova impostazione programmatico - finanziaria, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione dell'assestamento del primo anno di legislatura, la Giunta regionale può presentare al Consiglio un disegno di legge di stabilità regionale e l'eventuale disegno di legge collegata."

#### **Art. 12**

Modificazioni dell'articolo 16 della legge regionale di contabilità

diesen Zwecken können Fonds zwischen den Haushaltsdurchlaufposten für den vom Staat finanzierten Teil der Ausgaben sowie eigene Fonds in spezifischen Haushaltsgrundeinheiten für die weiteren, zur Ausübung besagter Befugnisse erforderlichen Beträge eingerichtet werden." gestrichen.

b) Der Abs. 2 wird aufgehoben.

#### **Art. 11**

Einfügung des Art. 13-ter in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

(1) Nach Art. 13 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 13-ter  
Nachtragshaushalt

(1) Das Gesetz zum Nachtragshaushalt wird nicht durch das Stabilitätsgesetz und das damit verbundene Gesetz begleitet und kann auch die Typologien von Bestimmungen laut Art. 9 enthalten.

(2) Wird im letzten Jahr der regionalen Legislaturperiode ein rein technischer Haushalt genehmigt, um in den ersten Monaten des darauf folgenden Jahres die Kontinuität der Finanzgebarung und der Verwaltungstätigkeit der Region zu gewährleisten, bis der neue Regionalausschuss den Haushalt aufgrund der neuen finanzpolitischen Ausrichtung zusammen mit dem Gesetzentwurf zur Genehmigung des Nachtragshaushalts des ersten Legislaturjahres genehmigt, kann der Regionalausschuss dem Regionalrat den Gesetzentwurf eines regionalen Stabilitätsgesetzes und das eventuelle damit verbundene Gesetz vorlegen."

#### **Art. 12**

Änderungen zum Art. 16 des Regionalgesetzes über das

- a) il comma 1 è abrogato;  
b) nel comma 2 dopo le parole: "nel bilancio regionale" sono inserite le parole: ", su richiesta motivata del Presidente del Consiglio regionale,".

### **Art. 13**

#### Sostituzione dell'articolo 22 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 22 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

#### "Articolo 22 Conti giudiziali

1. Presentano il conto giudiziale i soggetti tenuti a farlo in base alla vigente normativa statale in materia.
2. Con il regolamento di contabilità sono individuati i soggetti tenuti alla resa del conto nonché i criteri, le modalità e i termini per la sua presentazione."

### **Art. 14**

#### Modificazione dell'articolo 25 della legge regionale di contabilità

1. Nel comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale di contabilità le parole: ", qualora la differenza fra l'entità di ogni singola entrata e l'ammontare complessivo dei costi, diretti e indiretti, connessi alle relative operazioni accertamento, di riscossione e di versamento non risulti superiore all'importo di euro 50,00" sono sostituite dalle parole: "di importo non superiore a euro 10,00".

## Rechnungswesen

- a) Der Abs. 1 wird aufgehoben;  
b) Im Abs. 2 werden nach den Worten: „Mittel werden diesem“ die Worte „auf begründeten Antrag des Präsidenten des Regionalrates“ eingefügt.

### **Art. 13**

#### Ersetzung des Art. 22 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

- (1) Der Art. 22 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

#### „Art. 22

#### Verwaltungsgerichtliche Rechnungslegungen

- (1) Die verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung ist seitens der Subjekte vorzulegen, die aufgrund der geltenden einschlägigen staatlichen Bestimmungen dazu verpflichtet sind.
- (2) In der Buchhaltungsverordnung werden die zur Rechnungslegung angehaltenen Subjekte sowie die Kriterien, die Modalitäten und die Fristen für deren Vorlegung bestimmt.“.

### **Art. 14**

#### Änderung des Art. 25 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

- (1) Im Art. 25 Abs. 1 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen werden die Worte: „falls die Differenz zwischen dem Ausmaß jeder einzelnen Einnahme und dem Gesamtausmaß der direkten und indirekten Kosten in Zusammenhang mit der Feststellung, Einhebung und Einzahlung einen Betrag von 50,00 Euro nicht übersteigt“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „die einen Betrag von 10,00 Euro nicht übersteigen“.

### **Art. 15**

Sostituzione dell'articolo 28 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 28 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

“Articolo 28  
Impegni di spesa

1. Possono essere assunte obbligazioni concernenti spese correnti per esercizi non considerati nel bilancio di previsione, purché decorrenti da uno degli esercizi ricompresi nel bilancio di previsione, per interventi per i quali le disposizioni normative ne prevedono la durata eccedente quella del bilancio di previsione che non vada oltre la durata della legislatura.

2. Prima dell'adozione di provvedimenti che comportano impegni di spesa la struttura regionale competente ha l'obbligo di accertare che il programma dei conseguenti pagamenti sia compatibile con il patto di stabilità per l'esercizio di competenza e con le regole di finanza pubblica.

3. Le somme iscritte nel bilancio regionale per la realizzazione degli accordi di programma quadro con lo Stato possono essere conservate a residuo per i medesimi fini.”.

### **Art. 16**

Modificazioni all'articolo 29 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 29 della legge regionale di

### **Art. 15**

Ersetzung des Art. 28 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 28 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 28  
Ausgabenverpflichtungen

(1) Bei den laufenden Ausgaben für im Haushaltsvoranschlag nicht betrachtete Haushaltsjahre können Verpflichtungen unter der Voraussetzung eingegangen werden, dass sie ab einem der im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Haushaltsjahre fällig sind. Sie müssen Maßnahmen betreffen, die sich laut den Gesetzesbestimmungen über einen längeren Zeitraum als den vom Haushaltsvoranschlag betrachteten erstrecken, der jedoch die Dauer der Legislaturperiode nicht überschreiten darf.

(2) Vor dem Erlass von Maßnahmen, die Ausgabenverpflichtungen mit sich bringen, muss die zuständige Organisationseinheit der Region überprüfen, ob das Programm der entsprechenden Zahlungen mit dem Stabilitätspakt für den Kompetenzhaushalt und mit den Regeln der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

(3) Die in den Regionalhaushalt für die Umsetzung der mit dem Staat unterzeichneten Rahmenvereinbarungen eingetragenen Beträge können auf Rechnung Rückstände für dieselben Zwecke beibehalten werden.“.

### **Art. 16**

Änderungen zum Art. 29 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 29 des Regionalgesetzes

contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) i commi 1, 5 e 6 sono abrogati;
- b) nel comma 2 dopo le parole: "per la materia di competenza" sono inserite le parole: "o altri funzionari individuati dalla Giunta regionale con le modalità stabilite dalla medesima";
- c) nel comma 3 il primo periodo è soppresso;
- d) nel comma 4 le parole: ", eccetto quanto stabilito per i funzionari delegati" sono soppresse;
- e) nel comma 7 le parole: "di bilancio" sono sostituite dalle parole: "finanziaria o suo delegato, secondo quanto previsto dal regolamento di contabilità."

#### **Art. 17**

Sostituzione dell'articolo 30 della legge regionale di contabilità

1. All'articolo 30 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

"1. I titoli di spesa sono estinti dal tesoriere, secondo le modalità riportate sui titoli, in base alle indicazioni rese dai creditori, in uno dei modi seguenti:

- a) pagamento diretto al creditore, anche attraverso altre banche o istituti di credito;
- b) accreditamento in conto corrente bancario del creditore;
- c) accreditamento in conto corrente postale del creditore;
- d) accreditamento su carta prepagata ricaricabile o altro strumento equipollente oppure mediante altri mezzi e strumenti

über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

- a) Die Abs. 1, 5 und 6 werden aufgehoben;
- b) Im Abs. 2 werden nach den Worten: „von den jeweils zuständigen Leitern“ die nachstehenden Worte eingefügt: „oder von anderen vom Regionalausschuss gemäß den von diesem festgelegten Modalitäten bestimmten Beamten“ eingefügt;
- c) Im Abs. 3 wird der erste Satz gestrichen;
- d) Im Abs. 4 werden die Worte: „ – unbeschadet der Regelung für die bevollmächtigten Beamten – „ gestrichen;
- e) Im Abs. 7 werden die Worte: „Haushaltsangelegenheiten zuständigen Leiter“ durch die nachstehenden Worte ersetzt: „Finanzangelegenheiten zuständigen Leiter oder der von ihm bevollmächtigten Person gemäß den Bestimmungen der Buchhaltungsverordnung“ ersetzt.

#### **Art. 17**

Ersetzung des Art. 30 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 30 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

a) Der Abs. 1 wird durch nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Die Zahlungsanweisungen werden vom Schatzmeister gemäß den in diesen angeführten Modalitäten aufgrund der von den Gläubigern erteilten Angaben auf eine der folgenden Weisen folgt getilgt:

- a) durch direkte Zahlung an den Gläubiger auch über andere Banken oder Kreditinstitute;
- b) durch Gutschrift auf das Bankkontokorrent des Gläubigers;
- c) durch Gutschrift auf das Postkontokorrent des Gläubigers;
- d) durch Gutschrift auf aufladbare

diversificati offerti dal sistema bancario o derivanti dall'evoluzione tecnologica dei sistemi informativi, con le modalità stabilite dalla convenzione di tesoreria;

e) commutazione in assegno circolare o altro titolo di credito a copertura garantita o in assegno di traenza e quietanza intestato al creditore e ad esso consegnato o spedito con tassa e spese a suo carico;

f) commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico, con tassa e spese a carico del destinatario;

g) commutazione in quietanza di incasso a favore della Regione, per ritenute a qualunque titolo effettuate sui pagamenti.”;

t; i commi 2 e 3 sono abrogati.

#### **Art. 18**

##### **Modificazioni all'articolo 34 della legge regionale di contabilità**

1. All'articolo 34 della legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) alla fine della rubrica sono inserite le parole: “e gestionale”;

b) nel comma 1 dopo le parole: “sugli atti amministrativi” sono inserite le parole: “e gestionali”

c) nel comma 2 le parole: “del documento tecnico” sono sostituite dalle parole: “del bilancio e all'esercizio di competenza in considerazione dell'esigibilità dell'obbligazione”;

Prepaid-Kreditkarte oder gleichwertige Karte bzw. durch sonstige unterschiedliche vom Bankensystem oder von der technologischen Entwicklung der Informationssysteme angebotene Mittel oder Instrumente gemäß den in der Vereinbarung betreffend den Schatzamtsdienst festgelegten Modalitäten;

e) durch Ausstellung eines Zirkularschecks oder eines anderen gedeckten Wertpapiers oder eines gezogenen und quittierten Schecks auf den Namen des Gläubigers, der diesem übergeben oder mit Gebühren und Kosten zu dessen Lasten zugeschickt wird;

f) durch Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung mit Gebühren und Kosten zu Lasten des Empfängers;

g) durch Ausstellung eines Inkassobelegs zugunsten der Region für aus welchem Grund auch immer auf den Zahlungen vorgenommene Einbehalte.“;

b) Die Abs. 2 und 3 werden aufgehoben.

#### **Art. 18**

##### **Änderungen zum Art. 34 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen**

(1) Der Art. 34 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert :

a) in der Überschrift werden am Ende die Worte „und Gebarungskontrollen“ hinzugefügt;

b) Im Abs. 1 werden die Worte „der Verwaltungsakte“ durch die Worte „der Verwaltungs- und Gebarungsakte“ ersetzt;

c) Im Abs. 2 werden die Worte „des technischen Begleitberichts“ durch die Worte „des Haushalts und zum Kompetenzhaushalt unter Berücksichtigung der Fälligkeit der

d) nel comma 3 le parole: "del documento tecnico" sono sostituite dalle parole: "del bilancio" e sono aggiunte in fine le seguenti parole: "e che l'impegno sia correttamente imputato all'esercizio di competenza in considerazione dell'esigibilità dell'obbligazione";

e) nel comma 7 le parole: "quindici giorni" sono sostituite dalle parole: "trenta giorni";

f) nel comma 8 il secondo periodo è soppresso;

g) dopo il comma 8 sono aggiunti i seguenti:

"8-bis. Gli accertamenti di entrata o gli impegni di spesa a carico del bilancio regionale previsti da proposte di deliberazione della Giunta regionale sono registrati, di norma, prima del loro inserimento nell'ordine del giorno della giunta. Qualora ricorra il caso di cui al comma 7 la proposta di deliberazione non può essere inserita nell'ordine del giorno ed è restituita tempestivamente alla struttura competente per le modifiche che si rendono necessarie.

8-ter. Il presente articolo si applica anche ai fini della registrazione della prenotazione dei futuri impegni di spesa derivanti da atti amministrativi o gestionali."

### **Art. 19**

Modificazione dell'articolo 35 della legge regionale di contabilità

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 35 della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

"3-bis. La documentazione da trasmettere alla tesoreria della Regione, ai sensi dell'articolo 51, comma 9, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e dal punto 11

Verbindlichkeit" ersetzt;

d) Im Abs. 3 werden die Worte „des technischen Begleitberichts“ durch die Worte „des Haushalts“ ersetzt und am Ende die Worte „und ob die Verpflichtung dem Kompetenzhaushalt unter Berücksichtigung der Fälligkeit der Verbindlichkeit korrekt zugeordnet wurde“ hinzugefügt;

e) Im Abs. 7 werden die Worte „fünfzehn Tagen“ durch die Worte „dreißig Tagen“ ersetzt;

f) Im Abs. 8 wird der zweite Satz gestrichen;

g) Nach Abs. 8 werden die nachstehenden Absätze eingefügt:

„(8-bis) Die in Beschlussvorschlägen des Regionalausschusses vorgesehenen Einnahmenfeststellungen oder Ausgabenverpflichtungen zu Lasten des Regionalhaushalts werden in der Regel vor ihrer Aufnahme in die Tagesordnung des Regionalausschusses registriert. Tritt der Fall laut Abs. 7 ein, so darf der Beschlussvorschlag nicht in die Tagesordnung aufgenommen werden und wird umgehend der zuständigen Organisationseinheit zurückgesandt, um die erforderlichen Änderungen anzubringen.

(8-ter) Dieser Artikel gilt auch für die Zwecke der Registrierung der Vormerkung der künftigen Ausgabenverpflichtungen, die sich aus Verwaltungs- oder Gebarungsakten ergeben.“

### **Art. 19**

Änderung des Art. 35 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Im Art. 35 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird nach Abs. 3 der nachstehende Absatz eingefügt:

„(3-bis) Die im Sinne des Art. 51 Abs. 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und der Z. 11 der Anlage 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret Nr.

dell'allegato n. 4/2 al decreto legislativo n. 118 del 2011, può essere sostituita a tutti gli effetti, anche ai fini della resa dei conti amministrativi e giudiziali, da evidenze e flussi informatici.”.

#### **Art. 20**

Sostituzione dell'articolo 36 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 36 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

#### **“Art. 36**

##### **Rendiconto generale**

1. Con regolamento la Giunta regionale fissa criteri e modalità di valutazione delle attività e passività finanziarie, patrimoniali e demaniali, nonché la decorrenza di efficacia dei criteri stessi in applicazione dei principi contabili previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011. I criteri di valutazione devono essere differenziati in relazione alla tipologia delle componenti del patrimonio ed essere definiti in base a criteri di carattere economico, tenendo conto, nei casi non disciplinati dal decreto legislativo n. 118 del 2011, delle norme del codice civile o delle norme fiscali in vigore. Nel regolamento possono anche essere definite deroghe alla valutazione per beni senza utilizzazione economica o per categorie di beni mobili non inventariabili in ragione della natura di beni di facile consumo o di modico valore.”.

118/2011 dem Schatzamt der Region zu übermittelnden Unterlagen können für alle Wirkungen, auch zu dem Zwecke verwaltungsmäßiger und gerichtlicher Rechnungslegungen, durch digitale Aufzeichnungen und Informationsflüsse ersetzt werden.“.

#### **Art. 20**

Ersetzung des Art. 36 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 36 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehende Artikel ersetzt:

#### **„Art. 36**

##### **Allgemeine Rechnungslegung**

(1) Der Regionalausschuss legt mit Verordnung die Kriterien und Modalitäten für die Bewertung der Finanz-, Vermögens- und Domänenaktiva und -passiva sowie den Zeitpunkt fest, ab dem diese Kriterien in Anwendung der im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Haushaltsgrundsätze wirksam werden. Die Bewertungskriterien sind je nach Art der Vermögensbestandteile zu differenzieren und aufgrund wirtschaftlicher Kriterien festzulegen, wobei in den nicht durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 118/2011 geregelten Fällen die geltenden zivil- und steuerrechtlichen Bestimmungen zu beachten sind. In der Verordnung können für nicht wirtschaftlich genutzte Güter oder für Kategorien von beweglichen Gütern, die aufgrund ihrer Art (Verbrauchsgüter) oder ihres geringen Werts nicht in den Bestand aufgenommen werden können, auch Ausnahmen betreffend die Bewertung festgelegt werden.

### **Art. 21**

Sostituzione dell'articolo 39 della legge regionale di contabilità

1. L'articolo 39 della legge regionale di contabilità è sostituito dal seguente:

#### **“Articolo 39 Indebitamento**

1. Oltre a quanto previsto dall'articolo 3, comma 17, della legge 24 dicembre 2003, n. 350, e in relazione a quanto disposto dall'articolo 1, comma 76, della legge 30 dicembre 2004, n. 311, costituiscono indebitamento le operazioni di finanziamento assunte da enti pubblici e società a totale partecipazione pubblica, solo se la Regione si assume, in relazione ad esse, l'obbligo di corrispondere le rate di ammortamento direttamente agli istituti finanziatori.

2. Non costituiscono indebitamento, in relazione a quanto previsto dall'articolo 3, comma 17, della legge 24 dicembre 2003, n. 350, e dall'articolo 1, comma 76, della legge 30 dicembre 2004, n. 311:

a) le operazioni che non comportano risorse aggiuntive, ma consentono di superare, entro il limite massimo stabilito dalla normativa vigente, una momentanea carenza di liquidità e di effettuare spese per le quali è già prevista idonea copertura di bilancio;

b) il ricavato di operazioni di finanziamento i cui oneri di ammortamento risultino direttamente a totale carico dello Stato o di altra amministrazione pubblica, da iscrivere in bilancio tra le entrate per trasferimenti in conto capitale con vincolo di destinazione agli investimenti.

3. Ai sensi di quanto disposto dall'articolo 1, comma 5, del REG. (CE) 25 maggio 2009, n. 479/2009, non costituiscono indebitamento delle amministrazioni pubbliche del sistema territoriale regionale integrato le passività cui corrispondono attività finanziarie detenute da altre amministrazioni pubbliche che rientrano

### **Art. 21**

Ersetzung des Art. 39 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 39 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

#### **„Art. 39 Verschuldung**

(1) Zusätzlich zum Art. 3 Abs. 17 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 und in Bezug auf den Art. 1 Abs. 76 des Gesetzes vom 30. Dezember 2004, Nr. 311 zählen die von öffentlichen Körperschaften und Gesellschaften mit ausschließlicher öffentlicher Beteiligung eingegangenen Finanzierungen nur dann zur Verschuldung, wenn die Region in Bezug auf dieselben die Pflicht einget, die Abschreibungsraten direkt den finanzierenden Einrichtungen zu entrichten.

(2) Nicht zur Verschuldung zählen in Bezug auf den Art. 3 Abs. 17 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 350 und auf den Art. 1 Abs. 76 des Gesetzes vom 30. Dezember 2004, Nr. 311

a) die Geschäfte, die – ohne zusätzliche Mittel zu erfordern – innerhalb der in den geltenden Bestimmungen festgelegten Höchstgrenze die Überwindung vorübergehender Liquiditätsmängel und die Tätigung von Ausgaben ermöglichen, für welche bereits eine angemessene Haushaltsdeckung vorgesehen ist;

b) der Ertrag aus Finanzierungen, deren Abschreibungskosten direkt und vollständig zu Lasten des Staates oder einer anderen öffentlichen Verwaltung gehen, wobei dieser im Haushalt unter den Einnahmen aus Zuweisungen auf Kapitalkonto mit Zweckbestimmung für Investitionen einzutragen ist.

(3) Im Sinne des Art. 1 Abs. 5 der VO (EG) Nr. 479/2009, vom 25. Mai 2009 zählen nicht zur Verschuldung der öffentlichen Verwaltungen des integrierten



nell'elenco delle amministrazioni pubbliche inserite nel conto economico consolidato individuate dall'Istituto nazionale di statistica ai sensi dell'articolo 1, comma 3 della legge 31 dicembre 2009, n. 196, fermo restando l'obbligo della destinazione delle stesse a spese di investimento.

4. Il ricorso all'indebitamento è ammesso esclusivamente per finanziare spese di investimento con la contestuale adozione di piani di ammortamento di durata non superiore alla vita utile dell'investimento. La legge regionale che autorizza il ricorso al debito deve specificare l'incidenza dell'operazione sui singoli esercizi finanziari futuri, nonché i mezzi necessari per la copertura degli oneri, e deve, altresì, disporre, per i prestiti obbligazionari, che l'effettuazione dell'operazione sia deliberata dalla Giunta regionale, che ne determina le condizioni e le modalità.

5. Ai sensi dell'articolo 62, comma 6, del decreto legislativo n. 118 del 2011, a decorrere dalla data di entrata in vigore di questa disposizione, in caso di superamento del limite determinato ai sensi del predetto comma, la Regione non può assumere nuovo debito fino a quando tale limite non risulta rispettato.

6. Ai sensi dell'articolo 3, comma 18, lettera g) della legge n. 350 del 2003, ai fini della disciplina sull'indebitamento costituiscono investimenti i contributi in conto capitale, anche in annualità, e i trasferimenti in conto capitale a seguito di escussione delle garanzie destinati specificamente alla realizzazione degli investimenti a cura delle società strumentali della Regione o di altri enti od organismi appartenenti al settore delle pubbliche amministrazioni.

7. Al fine di garantire il puntuale pagamento degli oneri afferenti le rate di ammortamento dei mutui o delle altre forme di indebitamento, la Regione può rinviare al proprio tesoriere apposita delegazione di pagamento sulle proprie entrate. L'atto di delega non è soggetto ad accettazione, costituisce titolo esecutivo ed è notificato al tesoriere, che è tenuto a

Territorialsystems der Region die Passiva, denen Finanzaktiva anderer öffentlicher Verwaltungen entsprechen, die im Verzeichnis der vom Zentralinstitut für Statistik (ISTAT) bestimmten, in der konsolidierten Gewinn- und Verlustrechnung aufscheinenden öffentlichen Verwaltungen im Sinne des Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196 enthalten sind, unbeschadet der Pflicht, diese für Investitionsausgaben zu bestimmen.

(4) Die Verschuldung ist ausschließlich zur Finanzierung von Investitionsausgaben bei gleichzeitiger Genehmigung von Tilgungsplänen, deren Dauer die Nutzungsdauer der Investition nicht überschreitet, zulässig. Im Regionalgesetz, mit dem zur Verschuldung ermächtigt wird, müssen die Auswirkungen des Geschäfts auf die einzelnen kommenden Haushaltsjahre sowie die zur Deckung der Kosten erforderlichen Mittel angegeben sein und es muss vorgesehen werden, dass die Aufnahme von Obligationsanleihen vom Regionalausschuss zu genehmigen ist, der die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten festlegt.

(5) In Sinne des Art. 62 Abs. 6 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 darf die Region ab dem Datum des Inkrafttretens dieser Bestimmung bei Überschreitung der Grenze laut genanntem Absatz keine neue Schulden aufnehmen, bis diese Grenze wieder eingehalten wird.

(6) Im Sinne des Art. 3 Abs. 18 Buchst. g) des Gesetzes Nr. 350/2003 gelten als Investitionen für die Zwecke der Verschuldungsregelung die Investitionsbeiträge auch in Jahresraten und die Zuweisungen auf Kapitalkonto infolge der Betreibung der Garantien, die gezielt für die Tötigung der Investitionen seitens der instrumentalen Gesellschaften der Region oder anderer Körperschaften oder Einrichtungen des Sektors der öffentlichen Verwaltungen bestimmt sind.

(7) Um die pünktliche Zahlung der Kosten

versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte.

### **Art. 22**

Modificazioni all'articolo 39-bis nella legge regionale di contabilità

1. All'articolo 39-bis nella legge regionale di contabilità sono apportate le seguenti modificazioni:

a) nel comma 1 le parole: "ai sensi dell'articolo 20, comma 2, del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni ed integrazioni" sono soppresse;

b) i commi 3, 4, 5 e 6 sono abrogati.

### **Art. 23**

Inserimento dell'articolo 39-quater nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 39-ter della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

*"Articolo 39-quater  
(Regolamento di contabilità)*

1. Per l'attuazione della presente legge la Giunta regionale adotta un regolamento di contabilità, che disciplina i compiti e le attività dell'Ufficio competente per il controllo contabile e per il bilancio relativamente all'applicazione della

betreffend die Abschreibungsraten der Darlehen oder der sonstigen Verschuldungsformen zu gewährleisten, kann die Region ihrem Schatzmeister eine diesbezügliche Zahlungsvollmacht auf die eigenen Einnahmen ausstellen. Die Vollmacht, die nicht der Annahme unterliegt, stellt einen Vollstreckungstitel dar und wird dem Schatzmeister zugestellt, der den den Gläubigern geschuldeten Betrag zu den vorgeschriebenen Fälligkeiten überweisen muss.

### **Art. 22**

Änderungen zum Art. 39-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen

(1) Der Art. 39-bis des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird wie folgt geändert:

a) Im Abs. 1 werden die Worte: „im Sinne des Art. 20 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. April 2006, Nr. 163 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, gestrichen;

b) Die Abs. 3, 4, 5 und 6 werden aufgehoben.

### **Art. 23**

Einfügung des Art. 39-quater in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

(1) Nach Art. 39-ter des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

*„Art. 39-quater  
(Buchhaltungsverordnung)*

(1) Zwecks Umsetzung dieses Gesetzes erlässt der Regionalausschuss eine Buchhaltungsverordnung, welche die Aufgaben und die Tätigkeiten des für die Buchhaltungskontrolle und für den Haushalt zuständigen Amtes in Bezug auf

presente legge e reca le altre disposizioni integrative necessarie per l'attuazione della stessa.

#### **Art. 24**

Inserimento dell'articolo 39 quinquies nella legge regionale di contabilità

1. Dopo l'articolo 39 quater della legge regionale di contabilità è inserito il seguente:

##### **"Articolo 39 quinquies**

##### **Consolidamento dei bilanci**

1. Ai fini della redazione del rendiconto consolidato previsto dall'articolo 11, comma 8, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e in relazione a quanto previsto dall'articolo 44 dello Statuto, il rendiconto consolidato è approvato dalla Giunta regionale contestualmente all'approvazione del disegno di legge relativo al rendiconto della Regione dell'anno di riferimento ed è trasmesso al Consiglio regionale a fini conoscitivi in tempo utile per l'esame del disegno di legge concernente il rendiconto della Regione. A tal fine il Consiglio regionale approva il proprio rendiconto entro il 31 maggio o nel diverso termine concordato tra il Presidente della Regione e il Presidente del Consiglio regionale.

2. Ai fini della redazione del bilancio consolidato previsto dall'articolo 11 bis del decreto legislativo n. 118 del 2011 e in relazione a quanto previsto all'articolo 44 dello Statuto, il bilancio consolidato è approvato dalla Giunta regionale entro il 30 settembre dell'anno successivo a quello di riferimento ed è trasmesso a fini conoscitivi al Consiglio regionale.

3. Per le finalità previste da questo articolo gli enti e organismi strumentali e le società sono tenuti a fornire nei tempi richiesti i dati e le informazioni necessarie.

die Anwendung dieses Gesetzes regelt und die weiteren Ergänzungsbestimmungen enthält, die für die Umsetzung dieses Gesetzes erforderlich sind.

#### **Art. 24**

Einfügung des Art. 39-*quinquies* in das Regionalgesetz über das Rechnungswesen

(1) Nach Art. 39-*quater* des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird der nachstehende Artikel eingefügt:

##### **„Art. 39-*quinquies***

##### **Konsolidierung der Haushalte**

(1) Zweck Erstellung der konsolidierten Rechnungslegung laut Art. 11 Abs. 8 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 in Bezug auf Art. 44 des Statuts wird die konsolidierte Rechnungslegung vom Regionalausschuss gleichzeitig mit der Genehmigung des Gesetzentwurfs betreffend die Rechnungslegung der Region für das Bezugsjahr genehmigt und dem Regionalrat zur Information rechtzeitig für die Behandlung des Gesetzentwurfs betreffend die Rechnungslegung der Region übermittelt. Zu diesem Zweck genehmigt der Regionalrat die eigene Rechnungslegung bis zum 31. Mai oder innerhalb einer anderen vom Präsidenten der Region und vom Präsidenten des Regionalrats vereinbarten Frist.

(2) Zwecks Erstellung des konsolidierten Jahresabschlusses laut Art. 11-*bis* des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 in Bezug auf Art. 44 des Statuts wird der konsolidierte Jahresabschluss vom Regionalausschuss bis zum 30. September des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres genehmigt und dem Regionalrat zur Information übermittelt.

(3) Für die Zwecke laut diesem Artikel müssen die instrumentalen Körperschaften und Einrichtungen sowie die Gesellschaften innerhalb der

**Art. 25**  
Abrogazioni

1. Sono abrogati gli articoli 2, 5, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 26, 27, 31, 32, 37, il comma 1 dell'articolo 38 e 39-ter della legge regionale di contabilità e successive modificazioni.

**Art. 26**  
Disposizioni transitorie e finali

1. Restano fermi gli impegni di spesa già assunti entro il 31 dicembre 2015, a valere sugli esercizi successivi al periodo di validità del bilancio di previsione, purché a fronte di obbligazioni giuridicamente perfezionate.

2. Fermi restando i limiti previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011, per l'attivazione delle gestioni di fondi al di fuori del bilancio, la disciplina prevista dal medesimo decreto per tali gestioni si applica dal 1 gennaio 2017.

3. Ai sensi dell'articolo 3, comma 12 del decreto legislativo n. 118 del 2011, nonché dell'articolo 79 dello Statuto, l'adozione dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale e il conseguente affiancamento della contabilità economico-patrimoniale a quella finanziaria, è posticipato all'esercizio 2017. Conseguentemente trova applicazione il posticipo di un anno previsto dall'articolo 11, comma 13, del decreto legislativo n. 118 del 2011. Il rendiconto relativo all'esercizio 2015 è predisposto ai sensi

vorgeschriebenen Fristen die erforderlichen Daten und Informationen liefern.

**Art. 25**  
Aufhebung von Bestimmungen

(1) Im Regionalgesetz über das Rechnungswesen mit seinen späteren Änderungen werden Art. 2, Art. 5, Art. 7, Art. 8, Art. 10, Art. 11, Art. 14, Art. 15, Art. 17, Art. 18, Art. 19, Art. 20, Art. 21, Art. 23, Art. 26, Art. 27, Art. 31, Art. 32, Art. 37, Art. 38 Abs. 1 und Art. 39-ter aufgehoben.

**Art. 26**  
*(Übergangs- und Schlussbestimmungen)*

(1) Die innerhalb 31. Dezember 2015 bereits eingegangenen Ausgabenverpflichtungen, die sich auf die Haushaltsjahre nach der Gültigkeitsdauer des Haushaltsvoranschlags beziehen, bleiben unberührt, sofern rechtlich zustande gekommene Verbindlichkeiten dafür bestehen.

(2) Unbeschadet der im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Grenzen wird ab dem 1. Jänner 2017 für die Aktivierung von Fondsverwaltungen außerhalb des Haushaltes die im Dekret vorgesehene Regelung angewandt.

(3) Die Frist für die Anwendung der Grundsätze der Erfolgs- und Vermögensbuchhaltung sowie die darauf folgende parallele Führung von Erfolgs- und Vermögensbuchhaltung und Finanzbuchhaltung wird im Sinne des Art. 3 Abs. 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 sowie des Art. 79 des Statuts auf das Haushaltsjahr 2017 verschoben. Demzufolge wird die im Art. 11 Abs. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 vorgesehene Verschiebung der Frist um ein Jahr

della legge regionale di contabilità nel testo vigente prima dell'entrata in vigore della presente legge. Ai sensi dell'articolo 11 *bis*, comma 4, e dell'articolo 79 dello Statuto, è posticipato al 2017 l'adozione del bilancio consolidato.

4. L'eventuale maggiore disavanzo di amministrazione al 1° gennaio 2016, determinato dal riaccertamento straordinario dei residui e dal primo accantonamento al fondo crediti di dubbia esigibilità è ripianato nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 3, comma 16, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e delle modalità definite nel decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze del 2 aprile 2015 e successivi.

5. Fermo restando l'obbligo di adeguare il presente comma alle disposizioni statali concernenti il coordinamento tra le norme del decreto legislativo n. 118 del 2011 e quelle della legge n. 243 del 2012 in materia di utilizzo dell'avanzo di amministrazione, ai sensi del decreto legislativo n. 266 del 1992:

a) le somme iscritte nel bilancio regionale sugli esercizi antecedenti il 2016 per la realizzazione degli accordi di programma quadro con lo Stato possono essere conservate a residuo per i medesimi fini;

b) le spese di investimento soggette a gara, in presenza di una procedura di gara o affidamento attivata entro il 31 dicembre 2015, possono essere finanziate dal fondo pluriennale vincolato anche in assenza di aggiudicazione definitiva.

angewandt. Die Rechnungslegung für das Haushaltsjahr 2015 wird im Sinne des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen in dem vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Wortlaut erstellt. Die Frist für die Anwendung des konsolidierten Haushaltes wird im Sinne des Art. 11-*bis* Abs. 4 und des Art. 79 des Sonderstatuts auf das Jahr 2017 verschoben.

(4) Der eventuell höhere Verwaltungsfehlbetrag zum 1. Jänner 2016, der durch die außerordentliche Neufeststellung der Rückstände und die erste Rückstellung in den Fonds für zweifelhafte Forderungen entstanden ist, wird unter Beachtung der Bestimmungen laut Art. 3 Abs. 16 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 und gemäß den im Dekret des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen vom 2. April 2015 und in späteren Dekreten festgelegten Modalitäten ausgeglichen.

(5) Unbeschadet der Pflicht zur Anpassung des vorliegenden Absatzes an die staatlichen Bestimmungen zur Koordinierung der Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 mit jenen des Gesetzes Nr. 243/2012 in Sachen Verwendung des Verwaltungsüberschusses dürfen im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 266/1992

a) die im Haushalt der Region für die Haushaltsjahre vor 2016 für die Umsetzung der mit dem Staat unterzeichneten Rahmenprogrammvereinbarungen eingetragenen Beträge auf Rechnung Rückstände für dieselben Zwecke beibehalten werden;

b) die für Vergaben bestimmten Investitionsausgaben im Falle eines innerhalb 31. Dezember 2015 eingeleiteten Vergabeverfahrens auch bei nicht endgültiger Zuschlagserteilung aus dem gebundenen Mehrjahresfonds finanziert werden.

6. Sui fondi di cui all'articolo 46, comma 3 del decreto legislativo n. 118 del 2011 è stanziato uno specifico accantonamento per far fronte ad eventuali ulteriori oneri relativi ai compensi per lo svolgimento degli incarichi previsti dall'articolo 39 *quater*, comma 4, della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 già conferiti alla data del 31 dicembre 2015. L'impegno relativo a tali incarichi, assunti secondo le modalità vigenti all'atto del conferimento dell'incarico, è integrato prelevando le relative somme dal fondo di cui a questo comma, nell'anno in cui la spesa diventa esigibile.

7. Dal 2016 la Regione adotta in ogni caso gli schemi di bilancio previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011 che assumono valore a tutti gli effetti giuridici, anche con riguardo alla funzione autorizzatoria.

8. Salve le modificazioni apportate da questa legge all'articolo 9 della legge regionale di contabilità, questa legge si applica dal 1° gennaio 2016, subordinatamente all'emanazione da parte dello Stato dei provvedimenti di cui all'articolo 79, comma 4 *octies*, dello Statuto.

#### **Art. 27**

Modificazione dell'articolo 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)" in materia di prestazione di garanzie fidejussorie

(6) Auf den Fonds laut Art. 46 Abs 3 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 wird eine spezifische Rückstellung vorgenommen, um eventuelle weitere Lasten in Zusammenhang mit den Vergütungen für die im Art. 39-*quater* Abs. 4 des Landesgesetzes vom 19. Juli 1990, Nr. 23 vorgesehenen und bereits zum 31. Dezember 2015 erteilten Aufträge zu decken. Die bezüglich dieser Aufträge gemäß den bei der Auftragserteilung geltenden Modalitäten eingegangene Verpflichtung wird durch die entsprechenden Beträge ergänzt, die dem Fonds laut diesem Absatz in dem Jahr entnommen werden, in dem die Ausgabe fällig wird.

(7) Ab 2016 verwendet die Region auf jeden Fall die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011 vorgesehenen Haushaltsvorlagen, die für alle rechtlichen Wirkungen auch im Hinblick auf die Ermächtigungsfunktion gelten.

(8) Unbeschadet der mit diesem Gesetz eingeführten Änderungen zum Art. 9 des Regionalgesetzes über das Rechnungswesen wird dieses Gesetz nach Erlass der staatlichen Maßnahmen laut Art. 79 Abs. 4-*octies* des Statuts ab dem 1. Jänner 2016 angewandt.

#### **Art. 27**

Änderung des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 „Bestimmungen für die Erstellung des Haushalts für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushalts 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)" in Sachen

1. All'articolo 1 della legge regionale n. 8 del 2011 sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) nel comma 3 dopo le parole: "stanziamenti necessari" sono inserite le parole: ", in relazione alle caratteristiche del debitore principale e ai profili di rischio assunti dalla Regione, come definiti con deliberazione della Giunta regionale";
- b) i commi 4 e 5 sono abrogati.

**Art. 28**  
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Bürgschaftsleistung**

(1) Im Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 8/2011 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) im Abs. 3 werden vor den Worten „notwendig sind“ die Worte „in Bezug auf die Eigenschaften des Hauptschuldners und auf die von der Region gemäß Beschluss des Regionalausschusses eingegangenen Risikoprofile“ eingefügt;
- b) die Abs. 4 und 5 werden aufgehoben.

**Art. 28**  
Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.